

Бадаева Наталья Валерьевна

**КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА В ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ В ПЕРИОД ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА 2008-2011 ГГ.**

Статья посвящена изучению когнитивных метафорических моделей в финансово-экономическом дискурсе немецкоязычных массмедиа в период экономического кризиса 2008-2011 гг. Цель статьи - описание и анализ метафор этого периода, выявление специфики метафорических моделей для этого вида дискурса, описание наиболее характерных элементов этих моделей, также определение наиболее частотных моделей для выявления наиболее значимых с точки зрения влияния на адресата сфер-источников.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 68-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 811.11-112

Статья посвящена изучению когнитивных метафорических моделей в финансово-экономическом дискурсе немецкоязычных массмедиа в период экономического кризиса 2008-2011 гг. Цель статьи – описание и анализ метафор этого периода, выявление специфики метафорических моделей для этого вида дискурса, описание наиболее характерных элементов этих моделей, также определение наиболее частотных моделей для выявления наиболее значимых с точки зрения влияния на адресата сфер-источников.

Ключевые слова и фразы: когнитивная метафора; экономический дискурс; финансовый дискурс; экономический кризис; метафорическая модель; частотность.

Бадаева Наталья Валерьевна

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
natalia_badaeva@mail.ru*

КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА В ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ В ПЕРИОД ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА 2008-2011 ГГ.

Когнитивная лингвистика рассматривает метафору, в первую очередь, как способ мышления, средство, помогающее осознать, понять, представить и структурировать определенный фрагмент реальности с помощью понятий, относящихся к совершенно другой области. А. П. Чудинов рассматривает метафору как проявление аналоговых возможностей человеческого мышления, которые заложены уже в самой интеллектуальной системе человека, т.е. являют собой особого рода схемы, по которым человек думает и действует [5, с. 38].

Понимание подобных схем, называемых метафорическими моделями, особенности их структуры и системного воздействия на сознание адресата в различных видах дискурса приобретают все большее значение. По мнению приверженцев дискурсивного подхода в когнитивной лингвистике, разделяемого и автором этой статьи, метафорические модели следует рассматривать именно в дискурсе, с учетом тесной взаимосвязи условий их возникновения и функционирования, прагматических характеристик, принимая во внимание общественно-социальный фон (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, А. П. Чудинов и др.) [1, с. 5; 2, с. 54; 5, с. 22].

В немецкой научной литературе экономический дискурс является одним из наиболее метафоризированных видов дискурса. Немецкий лингвист О. Йекель замечает, «что едва ли на экономическую тему найдется газетная статья из более чем трех предложений, в которой не реализована, по меньшей мере, одна из важнейших концептуальных метафор» (*здесь и далее перевод автора статьи – Н. Б.*) [28, S. 167]. Рассматривая метафору в рамках лингвокогнитивного подхода как лексическую единицу медиатекстов [4, с. 28], описывающих экономические проблемы, нужно принимать во внимание когнитивный опыт человека и его познания, отражающиеся в языке.

А. П. Чудинов замечает, что экономическая сфера – это важнейшая часть национальной и мировой культуры, которая представляет собой «сложное объединение ментальных единиц» [Там же, с. 7]. Действительно, образующие языковую картину экономического мира концепты, слоты, фреймы и сценарии могут относиться к различным доменам и субсферам. Представления о них со временем могут изменяться, и изменениям этим соответствуют преобразования языковых единиц, отражающих основные ментальные и культурные концепты, а также появление новых реалий. Кроме того, необходимо учитывать тот факт, что бурная интеграция культурных пространств в любой сфере человеческой жизни, возникшая во второй половине XX века, с появлением Интернета и развитием современных телекоммуникационных систем, функционирующих на основе общих принципов и обеспечивающих информационное взаимодействие, превратила весь мир в единое информационное пространство [3, с. 12].

Особенно показательна в этом контексте экономика, законы которой едины для всех стран: экономические взаимосвязи в современном мире настолько тесны и многочисленны, что события, происходящие в одной стране, вызывают немедленный отклик и реакцию в других. Логично предположить, что вместе с распространением информации об определенных процессах вольно или невольно происходят распространение и проникновение метафор, концептуализирующих эти явления, из одного языка в другой.

Постепенно подобные метафорические концепты, путешествуя из страны в страну, с континента на континент, становятся интернациональными, так как метафорическая связка *источник – цель* из-за единой информационной медиасреды становится очевидной и понятной для адресата в любой точке земного шара.

Кроме того, употребление в медиатекстах несвойственной родному языку метафоры, взятой из другой языковой среды, должно подчеркнуть уровень информированности автора текста о проблеме, продемонстрировать, что его возможности не ограничены лишь одним языком. Либо же иноязычная метафора представляется настолько удачной, образной, что перенос ее из одного языка в другой становится совершенно естественным.

В качестве примера рассмотрим падение цен на нефть летом 2014 года. В период, предшествующий этому падению, эксперты называли цены на нефть сверхвысокими. Этот высочайший уровень цен стимулировал разработку новых месторождений и развитие новых, революционных методов добычи нефти («сланцевая нефть»).

С середины 2014 года из-за переизбытка сырья на рынке, спровоцированного слабым ростом мирового потребления и ростом добычи сланцевой нефти в США, цены на нефть снизились вдвое. К тому же в ноябре 2014 года ОПЕК (Организация стран-экспортеров нефти) отказалась снизить квоты на добычу нефти, что привело к дальнейшему обвалу цен, как следствие – банкротству многих предприятий в отрасли по всему миру, а также значительным реорганизациям в крупных концернах. Вопрос о фиксации уровня добычи нефти остро стоял на повестке дня и до сих пор остается одним из самых важных вопросов, связанных с ценовой политикой стран на нефть.

И следом за англоязычными СМИ в немецкоязычных массмедиа для обозначения ожидаемой ценовой фиксации появляется метафора «Заморозка», взятая из сферы-источника «Быт».

• Anleger enttäuscht: Russen und Saudis *frieren* Ölpreis *ein* [19]. / Вкладчики разочарованы: Россия и Саудовская Аравия замораживают цену на нефть.

Как видно из приведенного примера, именно с помощью метафор передается информация о реальных событиях экономической жизни, формируется отношение целевой аудитории к происходящему, дается оценка ситуации за счет выбранного автором источника метафор и окружающего их контекста.

По мере развития народного хозяйства отдельных стран и увеличения их присутствия на международной арене растет и их обоюдная взаимосвязь. Необходимость обеспечить устойчивое экономическое развитие значительно увеличивает системообразующую роль фундаментальных экономических процессов в мировом пространстве. Один из признаков – выход на мировую арену глобальных компаний, транснациональных корпораций и банков, способных наравне с государствами влиять на экономическое положение на мировой арене [6, с. 113].

В период восстановления после мирового экономического кризиса 2007 года, вызванного кризисом ипотечного кредитования, и шока, который испытали в связи с этим мировые финансовые рынки, а также действий Европейского центрального банка, Федеральной резервной системы США и ряда других центральных банков крупнейших государств мира, нацеленных на стабилизацию в сфере кредитно-денежной политики, особенный интерес представляет собой метафорика отдельного подвида экономического дискурса – дискурса экономики финансов. Основная задача состоит здесь в том, чтобы проследить, как в этом метафорическом зеркале отражаются восприятие происходящих событий, понимание специфики актуального этапа развития и существования мировой финансовой системы, как формируется отношение к решениям и действиям представителей финансовых кругов на международном и национальном уровнях, какова реакция на важнейшие события.

Таким образом, интересно рассмотреть, какие метафорические модели и из каких именно сфер-источников выбираются для риторики в сфере медиадискурса современной денежно-кредитной политики. Помимо этого, необходимо попытаться выяснить, какие метафорические модели в большей степени характерны для различных экономических циклов: подъема, пика, рецессии и депрессии.

В качестве материала для данной статьи выступили немецкоязычные медиатексты ведущих немецкоязычных порталов, а именно: “Handelsblatt”, “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, “Wirtschaftswoche”, “Standard”, “Spiegel” и др.

Для систематизации собранного материала была использована классификация метафорических моделей, представленная А. П. Чудиновым в монографии «Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000)», где за основу для систематизации берется исходная понятийная сфера (сфера-источник) [5, с. 26].

Анализируя собранный материал, были описаны метафорические модели, характерные для финансового дискурса массмедиа в период мирового экономического кризиса, развивавшегося с 2007 и находящегося в состоянии рецессии до 2010 года, последствия которого, по мнению многих экономистов, не преодолены до сих пор.

Ипотечный кризис в США, начавшийся в 2007 году и повлекший за собой банкротство банков и резкий спад курса акций, и на другой стороне Атлантики вызвал увеличение нервозности на финансовых рынках, что отразилось в характерных для этого периода метафорах:

Fed-Chef Ben Bernanke hatte... *im Kampf gegen* einen Wirtschaftsabschwung in den USA eine kräftigere Zinssenkung in Aussicht gestellt. *Davon beflügelt* schlossen die US-Börsen fester. Der Dow-Jones-Index der Standardwerte gewann nach *einer Berg- und Talfahrt* 0,9 Prozent auf 12 853 Punkte. Der breiter gefasste S&P-500-Index legte 0,8 Prozent auf 1420 Zähler zu. Der Technologie-Index Nasdaq stieg um 0,6 Prozent auf 2488 Punkte. In Frankfurt hatte der Deutsche Aktienindex (Dax) indes 0,9 Prozent tiefer bei 7713 Punkten geschlossen [23]. / Директор ФРС Бен Бернанке пообещал более сильное понижение процентной ставки в борьбе со спадом экономики США. Окрыленные этой новостью биржи закрылись в плюсе. Индекс Доу-Джонса после сильных колебаний вырос на 0,9% до 12 853 пунктов. Рассчитываемый по большему количеству показателей индекс S&P-500 вырос на 0,8% до 1420 пунктов. Технологический индекс *Nasdaq* поднялся на 0,6% до 2488 пунктов. Тем временем на франкфуртской бирже немецкий индекс *Dax* упал на 0,9% до 12 853 пунктов 7713.

В приведенном выше примере мы сразу видим три метафоры, привычные для описания положения на финансовых площадках:

im Kampf (в борьбе) – метафора из сферы-источника «Война», являющаяся, как известно, одной из базисных метафорических моделей. В сознании возникает образ врага, под которым в данном случае понимается кризис, и необходимость борьбы с этим врагом (слот «Боевые действия»);

Davon beflügelt schlossen die US-Börsen fester / Окрыленные этой новостью... – образ крыльев в странах христианской традиции неотрывно связан с образом ангела, имеющего крылья и несущего спасение, ничем не отягощенного, парящего в воздухе. Таким образом, у читателя складывается ощущение, что еще не все потеряно и надежда на спасение близка (сфера-источник «Христианская религия», слот «Ангелы»).

Однако следующая метафорическая модель тут же возвращает нас в состояние неустойчивости:

Berg- und Talfahrt (вверх и вниз по склону горы) – биржи, как известно, остро реагируют на любые известия, и пространственная метафора, рисующая образ бесконечного движения вверх и вниз, особенно ярко подчеркивает колебания биржевых курсов.

Нужно отметить, что метафоры, создающие образ биржи как объекта, подвергающегося разнообразным внешним, при этом чаще всего негативным, воздействиям, вообще характерны для финансового медиадискурса:

Umstritten ist unter Experten aber, was *die Turbulenzen an den Börsen* zu bedeuten haben – und was die Weltwirtschaft noch erwartet. *Der rasante Absturz* sei eine Panik-Reaktion, urteilten Analysten. Es handle sich um eine *“typische Spirale nach unten”*, sagte Werner Bader von der LBBW der Nachrichtenagentur AFP [22]. / Среди экспертов, однако, спорят о том, что означает турбулентность на биржах – и что еще ожидает мировую экономику. Стремительное обрушение – это паническая реакция, так рассуждают специалисты. Речь идет о типичном спиралеобразном движении вниз, заявил Вернер Бадер из банка *LBBW* новостному агентству *AFP* (слот «Физические свойства атмосферы», слот «Воздухоплавание – авиакатастрофа»).

Метафорические модели вышеприведенного примера стимулируют появление у читателя следующего ассоциативного ряда – биржа подобна самолету в зоне турбулентности. Обычно люди сильно пугаются, когда их трясет в самолете, и у большинства неизбежно возникают крайне неприятные мысли о авиакатастрофах. И вот уже биржи падают с высоты вниз, как самолет, вошедший в штопор, вызывая ужас у читателя.

Не так драматично, но все же грустно и сравнение с теряющим гелий аэростатом. Надежда на улучшение постепенно выдыхается, как теряющая газ оболочка:

Als übertrieben bezeichnen auch die Experten der Landesbank Berlin die aktuellen Kurszuschläge. *“Sollte dem Hoffnungs-Ballon*, den der Markt derzeit in Bezug auf Konjunktur und Finanzkrise steigen lässt, *das Helium ausgehen*, könnte er schnell wieder zu Boden sinken und somit die Aktienkurse mit nach unten ziehen”, schreiben sie in einer Studie [21]. / Последние взлеты курсов акций эксперты «Ландесбанк Берлин» оценивают как преувеличенные. Они пишут в своем исследовании: «Что же касается конъюнктуры и финансового кризиса, если из воздушного шара надежды, который в настоящее время поднимает рынок, выйдет гелий, то этот шар, возможно, снова быстро упадет и потянет за собой курсы акций» (слот «Воздухоплавание – воздушные суда»).

И даже когда положение дел на бирже кажется неплохим, это положение отображается метафорой «полет на больших высотах», что само по себе опасно и, опять же, может закончиться плохо:

Die Börse habe sich von der Realität inzwischen weit entfernt, sagte ein Marktanalyst in Frankfurt. Die Bewertungsniveaus seien im Verhältnis zu den Gewinnerwartungen inzwischen sehr ambitioniert. Negativ sei auch, dass *der Höhenflug der vergangenen Wochen* von einem hohen Anteil spekulativ orientierter Geschäfte getragen gewesen sei. Er könne sich vorstellen, dass der Dax in den nächsten zwei bis drei Monaten unter 4 500 Punkte fällt, so der Analyst [14]. / Биржа между тем далеко ушла от реальности, заявляет один из рыночных аналитиков франкфуртской биржи. Уровни оценки ситуации по отношению к ожидаемой прибыли очень амбициозны. Также негативное значение имеет тот факт, что полет на больших высотах последних недель был вызван большим количеством спекулятивных сделок. Маркетолог считает, что *Dax* в следующие два или три месяца упадет ниже 4500 пунктов (слот «Авиация – летный эшелон»).

Нужно заметить, что «воздушные» метафорические образы, как отражающие реальность, так и мистические, вообще довольно часто встречаются в медиатекстах периода начала финансового кризиса. Стоит снова упомянуть метафорическую модель «Крылья», одно из проявлений которой было описано выше. Вот еще один пример:

Die US-Börsen haben trotz der zweiten Zinssenkung der US-Notenbank binnen weniger Tage am Mittwoch leicht schwächer geschlossen. Hoffnungen auf eine wirtschaftliche Erholung nach dem Zinsschritt *beflügelten* die Aktienmärkte nur kurzzeitig [24]. / Американские биржи, несмотря на второе понижение основной процентной ставки ФРС, за несколько дней все же немного воспряли и закрылись в среду с небольшим плюсом. Однако надежды на экономическое восстановление после действий ФРС окрылили финансовые рынки лишь на короткий срок.

В начале 2008 года положение на финансовых рынках все еще остается неопределенным. Заканчивающаяся зима провоцирует появление соответствующих метафор, тем не менее весьма доходчиво иллюстрирующих происходящее:

Seit Jahresbeginn summieren sich die Verluste im deutschen Leitindex auf inzwischen neun Prozent. Finanzmarktkrise und Rezession waren die Schlagwörter der vergangenen Wochen. *Wie Schnee in der Sonne ist die Marktkapitalisierung der 30 Dax-Unternehmen geschmolzen* – allein seit Jahresbeginn um deutliche 65 Milliarden Euro [15]. / Между тем с начала года потери главного биржевого курса Германии *Dax* составляют 9 процентов. Кризис на финансовых рынках и рецессия были главными темами прошедших недель. Капитализация 30 ведущих предприятий Франкфуртской биржи растаяла, как снег на солнце: только с начала года на целых 64 миллиардов евро (сфера-источник «Смена времен года», слот «погодные явления»).

Капитализация ведущих предприятий Германии, котирующихся на Франкфуртской бирже, так называемых «голубых фишек», лучших из лучших, сравнивается с тающим на солнце снегом, подчеркивая основную идею – то, что было, неумолимо и бесследно исчезает.

Метафорическая модель «Таяние снега» вообще довольно популярна, если речь идет о резко сокращающихся прибылях:

Der deutsche Aktienmarkt hat am Montag mit Verlusten geschlossen. Besonders die Finanzwerte erwiesen sich als Belastung, nachdem Meldungen vom Wochenende die Furcht vor den Folgen der Finanzkrise neu belebten. Im MDax **schmolzen die Gewinne** nach drastischen Kurseinbrüchen von Stada und Bilfinger Berger dahin [17]. / Немецкий финансовый рынок в понедельник закрылся в минусе. Выходные, омраченные негативными новостями, снова оживили ужас перед последствиями финансового кризиса, и капитализация предприятий снова пошла вниз. На франкфуртской бирже, после пугающих обвалов курса акций компаний *Stada* и *Bilfinger Berger*, растаяла вся прибыль (сфера-источник «Смена времен года», слот «погодные явления»).

На мировых финансовых рынках продолжается война. Возникают новые метафоры этой сферы-источника:

Die von der Kreditkrise in den Vereinigten Staaten ausgelösten Konjunktursorgen konnte auch US-Präsident George W. Bush mit der Ankündigung eines Programms zur Ankurbelung der Wirtschaft nicht zerstreuen. **Zur Abwehr einer Rezession** werden Steuererleichterungen und die Unterstützung von Unternehmen bei Investitionen diskutiert [9]. / Тревогу, возникшую из-за ипотечного кризиса в США, не смог подавить даже президент Джордж Буш, объявивший о запуске программы оживления экономики. Как меры по защите от рецессии обсуждаются налоговые послабления и поддержка предприятий государственными инвестициями (сфера-источник «Война», слот «Оборона»).

Die Anleger sind eigentlich ratlos, und deshalb bewegt sich der Dax derzeit **im Niemandsland**. Seit Ende Januar ist der Dax in der Spanne zwischen 6 700 und 7 000 Punkten gefangen. Der Markt ist ausgetrocknet. Niemand will verkaufen, aber kaufen will auch keiner [26]. / Инвесторы растеряны, и поэтому в настоящее время *Dax* ползет по ничейной полосе. С конца января *Dax* завис в промежутке между 6700 и 7000 пунктов. Рынок обессилел. Никто не хочет покупать, но и продавать тоже никто не хочет (сфера-источник «Война», слот «Место проведения боевых действий»).

“Es wird wohl ein Kampf um die 7 000er-Marke werden”, meint hingegen Kapitalmarktanalyst Dennis Nacken von Allianz Global Investors [11]. / Рыночный аналитик Деннис Наккен из *Allianz Global Investors*, напротив, считает, что за семитысячную отметку явно развернется борьба (сфера-источник «Война», слот «Сражение»).

Alarmstimmung herrscht auch bei Lehman Brothers. Die Bank will nach unbestätigten Meldungen weitere 1 400 Stellen oder fünf Prozent ihrer Belegschaft abbauen [10]. / В банке *Леман-Бразерс* включилась тревожная сирена. По неподтвержденным данным, банк собирается сократить дополнительные 1400 рабочих мест, т.е. 5% своего коллектива (сфера-источник «Война», слот «Оборона – Тревога»).

Если идет война, то, разумеется, должен быть враг. Для финансовых рынков, даже в некризисные времена реагирующих колебаниями на любые действия игроков на мировой экономической арене, главным врагом является неопределенность положения.

Ob 7 000 oder 7 200 Punkte – kaum ein Aktienstratege traut dem Dax große Sprünge zu. Die Berichtssaison in Deutschland steuert auf ihren Höhepunkt zu – als wichtige Belastungsfaktoren erweisen sich aber weiterhin die Schwierigkeiten im Finanzsektor. Da dürften auch die erwarteten soliden Bilanzen von Konzernen wie BASF oder Continental nicht viel entgegenwirken. Die Unsicherheiten im Finanzsektor überlagern den rund laufenden Motor in der Industrie. Und **Unsicherheit ist einfach der Feind der Kapitalmärkte** [20]. / 7000 пунктов или 7200 пунктов – едва ли кто-то из финансовых стратегов считает, что *Dax* совершит прорыв. Отчетный период в Германии идет к своему апогею, однако сложности в финансовом секторе и далее будут являться отягощающими факторами. Видимо, даже солидная балансовая отчетность таких крупнейших концернов, как *BASF* или *Continental*, не сможет выровнять ситуацию. Неуверенность финансового сектора тормозит двигатель промышленности. А неуверенность – это главный враг финансовых рынков (сфера-источник «Война», слот «Противник»).

Негативные новости приравниваются к оружию массового поражения, жертвами которого становятся даже самые знаменитые и важные игроки финансовых рынков:

Als bisher **prominentestes Opfer** der Finanzkrise geriet die US-Investmentbank Bear Stearns schwer in Not und muss gestützt werden. Die amerikanische Großbank J.P. Morgan Chase und die regionale Notenbank von New York werden ihr finanziell unter die Arme greifen. Die Versorgung mit Liquidität sei für bis zu vier Wochen nötig, teilte J.P. Morgan Chase am Freitag in New York mit. Die schlechte Nachricht schlug auf den nervösen Märkten wie **eine Bombe** ein: Die Börsen kippten ins Minus, Euro und Gold schnellten auf Rekordstände [25]. / До этого момента самой известной жертвой финансового кризиса был американский инвестиционный банк *Bear Stearns*, который попал в беду и нуждался в поддержке. Крупнейший банк *J.P. Morgan Chase* и регулятор штата Нью-Йорк окажут ему помощь. Обеспечение ликвидностью будет необходимо в течение примерно четырех недель, сообщили представители *J.P. Morgan Chase*. Плохая новость разорвалась как бомба на и так нервных финансовых рынках: они ушли в минус, евро и золото взлетели на рекордные высоты (сфера-источник «Война», слот «Жертвы боевых действий», слот «Оружие массового поражения»).

Общее настроение того периода можно смело назвать похоронным. Множественные банкротства крупнейших фирм и банков, казавшихся до того времени непоколебимыми, вызывают ощущение проигрыша в войне.

Auf dem Markt für Fusionen und Übernahmen **herrscht nahezu Friedhofsruhe**. Nach einem Bericht des “Wall Street Journal” arbeiten einige Banker an der Wall Street nur noch zwei Tage die Woche. Die anrollende Entlassungswelle kann nach Schätzungen von Bankern bis zu 20 Prozent der Mitarbeiter betreffen [18]. / На рынке слияний и поглощений царит почти кладбищенская тишина. Согласно журналу *Wall Street Journal*, некоторые банкиры на Уолл-стрит работают всего по два дня в неделю. По оценкам экспертов волна увольнений может затронуть до 20% сотрудников (сфера-источник «Война», слот «Жертвы боевых действий»).

Одним из основных признаков банковского кризиса с точки зрения обывателя является неплатежеспособность банков. Как известно, если только появляется сомнение в том, сможет ли банк выполнить свои обязательства перед вкладчиками, неважно, обоснованно оно или нет, появляется огромная вероятность того, что перед банками выстроится очередь из клиентов. И чем длиннее будет такая очередь, тем вероятнее то, что банк столкнется с нехваткой ликвидности, что, в свою очередь, может привести к кризису любой, даже самый устойчивый, банк. Как уже упоминалось выше, именно неуверенность является главным врагом банковской системы и финансов. Паника в мгновение ока может убить любой банк.

Angst und Unsicherheit beherrschen die Banker an der New Yorker Börse: Seit dem Kollaps der Investmentbank Bear Stearns im März leihen sich die Kreditinstitute kein Geld mehr, aus Angst vor einer möglichen Zahlungsunfähigkeit ihrer Geschäftspartner. Noch schlimmer wiegt die Angst vor einer Panik der Verbraucher – **der sichere Tod einer Bank** [16]. / Страх и неуверенность овладели банкирами на нью-йоркской бирже. Со времени коллапса инвестиционного банка *Bear Stearns* в марте финансовые институты больше не дают кредитов из страха перед возможной неплатежеспособностью их партнера. Еще хуже – страх перед паникой вкладчиков. Это – верная смерть любого банка (сфера-источник «Война», слот «Военные потери»).

Однако к концу весны 2008 года положение немного улучшается, курсы начинают постепенно выравниваться, и это улучшение сразу отражается на выборе метафорических моделей – это все еще метафоры войны, однако, скорее, из слота «Приостановка военных действий»:

Der Europäischen Zentralbank (EZB) wird – nimmt sie ihren Auftrag zur Herstellung der Geldwertstabilität ernst (woran niemand zweifelt) – nichts anderes übrig bleiben, als an der Zinsschraube zu drehen. Das erhöht die Kreditkosten und dämpft somit die Investitionstätigkeit ebenso wie den ohnehin schwachen Konsum. Alternativen gebe es gleichwohl keine. “Ohne gegenzusteuern, würden die Unternehmen im Glauben gelassen, dass sie ihre Preise munter weiter erhöhen können.” Deshalb müsse die EZB in dieser Phase **Gewehr bei Fuß stehen** – und zumindest die Angst vor Gespenstern nehmen [8]. / Европейскому центральному банку, если только он серьезно относится к своей задаче обеспечить стабильность общеевропейской валюты (в чем никто не сомневается), не остается ничего другого, как запустить маховик процентной ставки. Это увеличит ставки по кредитам и подавит инвестиционную деятельность, как и без того слабое потребление. Однако альтернативы этому нет. Если не будет оказано противодействие кризису, предприятия будут по-прежнему считать, что могут взвинчивать цены и дальше. Поэтому в настоящее время ЕЦБ обязан примкнуть штык к ноге и, по меньшей мере, развеять страх перед призраком кризиса.

Финансовый кризис, начавшийся в США и мгновенно распространившийся на весь остальной мир, пошатнувший стабильность банковской системы Европейского союза, воспринимался как неожиданное нападение, разрушающее устоявшийся порядок, как агрессор, которому необходимо оказать сопротивление. Неудивительно, что метафоры фреймов «Защита» и «Вооружение» оказались крайне удобны для описания действий защитного характера:

Nur wenn die Mehrheit der Aktionäre zustimmt, können die Boni auf maximal das Doppelte der Fixvergütung steigen. Diese Vorgaben gelten ab Januar 2014 und waren Teil eines größeren Reformpakets. Brüssel will damit erreichen, dass Banken künftig besser gegen Krisen **gewappnet** sind [12]. / Только если за предложение проголосует большинство акционеров, бонусы могут составить максимум удвоенную сумму заработной платы. Эти требования действуют с января 2014 года и являются частью большого пакета реформ. Брюссель считает, что таким образом банки в будущем смогут лучше противостоять кризисам (слот «Военное снаряжение»).

Kurzfristig ist die Finanzpolitik nicht die **Wunderwaffe**, als die manche sie sehen [7]. / В краткосрочной перспективе финансовая политика вовсе не чудесное оружие, как ее представляют некоторые (слот «Оружие»).

Несмотря на обилие метафор из понятийной сферы, которая обозначена как «Защита» и «Вооружение», не менее часто встречаются метафоры из сферы-источника «Нападение»:

Frankreichs Finanzminister Michel Sapin hat die scharfen **Angriffe** deutscher Politiker gegen die Politik der Europäischen Zentralbank kritisiert [13]. / Французский министр финансов Мишель Сапе раскритиковал резкие нападения немецких политиков на действия ЕЦБ (слот «Нападение»).

Attacken auf die Europäische Zentralbank und deren Präsidenten Mario Draghi haben auch **Verteidiger** gerufen [27]. / Атаки на ЕЦБ и его президента Марио Драги стали причиной появления защитников банка (слот «Нападение», слот «Защита»).

В приведенном выше примере особенно хорошо просматривается насыщенность финансового медиатекста метафорами, которую мы уже упоминали выше – здесь в одном предложении употреблены метафоры разных слотов фрейма «Война».

Исходя из вышесказанного, представляется возможным сделать следующее заключение: для экономического дискурса немецкоязычных массмедиа периода финансового кризиса 2008–2011 гг. самой характерной исходной сферой метафорической экспансии является понятийная сфера «Война». Большое разнообразие фреймов базисной метафоры «Кризис – это война», их значительная эмоциональная насыщенность обуславливают высокую частотность этой метафорической модели.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.; вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
2. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014. 632 с.
3. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М.: УРСС Эдиториал, 2005. 288 с.
4. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2003. 248 с.
5. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург: УрГПУ, 2001. 238 с.
6. Шевченко Б. И. Парадигмы взаимосвязи мировой политики и мировой экономики в современном мире // Экономический журнал. 2016. № 42. С. 103-115.
7. <http://blogs.faz.net/fazit/2016/03/09/geld-aus-dem-hubschrauber-7356/> (дата обращения: 02.04.2017).
8. <http://derstandard.at/3378997/Inflation-Schreckgespenst> (дата обращения: 02.04.2017).
9. <http://www.faz.net/aktuell/finanzen/fruehaufsteher-dax-startet-sehr-schwach-ansatz-zu-ausverkauf-11223507-p2.html> (дата обращения: 03.04.2017).
10. <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/banken-lehman-brothers-trotzt-der-finanzkrise-1227098.html> (дата обращения: 02.04.2017).
11. <http://www.finanznavigator.de/stock-board/printthread.php?t=78161&page=1&pp=15> (дата обращения: 02.04.2017).
12. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/banken-versicherungen/eba-bericht-praemien-duerfen-grundgehalt-nicht-uebersteigen/13380192-2.html> (дата обращения: 02.04.2017).
13. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/geldpolitik/frankreichs-finanzminister-michel-sapin-deutschland-darf-gute-maenieren-nicht-verlieren/13440460.html> (дата обращения: 02.04.2017).
14. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/maerkte/boerse-inside/konjunktur-im-fokus-dax-ausblick-anlegern-wirds-mulmigseite-2/3192876-2.html> (дата обращения: 02.04.2017).
15. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/maerkte/boerse-inside/rezessionsorgen-nehmen-zu-dax-ausblick-zeit-des-ausverkaufs/2889242.html> (дата обращения: 02.04.2017).
16. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/maerkte/boerse-inside/zitterpartie-an-der-wall-street-ich-wuenschte-wir-haetten-alles-hinter-uns/3024330.html> (дата обращения: 02.04.2017).
17. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/maerkte/marktberichte/schlussbericht-frankfurt-dax-schliesst-schwaecher-kursturz-bei-stada-und-bilfinger/2995270.html> (дата обращения: 02.04.2017).
18. <http://www.handelsblatt.com/unternehmen/mittelstand/fusionen-und-uebernahmen-firmenverkaeufe-bleiben-auch-2010-schwierig/3404802.html> (дата обращения: 02.04.2017).
19. <http://www.handelsblatt.com/video/finanzen/boersen-news/boersen-berichte/dax-ausblick-anleger-enttaeuscht-russen-und-saudis-frieren-oelpreis-ein/12974618.html> (дата обращения: 02.04.2017).
20. <http://www.manager-magazin.de/finanzen/marktberichte/a-535818.html> (дата обращения: 02.04.2017).
21. <http://www.n-tv.de/wirtschaft/marktberichte/Luft-fuer-Rally-wird-duenner-article323318.html?mobile=false> (дата обращения: 02.04.2017).
22. <http://www.spiegel.de/wirtschaft/finanzkrise-rezessionsangst-laesst-boersen-einbrechen-a-530041.html> (дата обращения: 02.04.2017).
23. <http://www.tagblatt.ch/nachrichten/wirtschaft/Fed-senkt-Leitzins-um-0-5-Prozent;art149,1010117> (дата обращения: 02.04.2017).
24. <https://www.welt.de/finanzen/article1616240/US-Aktienmaerkte-trotz-Zinssenkung-leicht-im-Minus.html> (дата обращения: 02.04.2017).
25. <https://www.welt.de/finanzen/article1801875/Finanzhilfe-fuer-Bear-Stearns-belastet-US-Boersen.html> (дата обращения: 02.04.2017).
26. https://www.welt.de/welt_print/article1749777/Investoren-im-Bann-der-US-Konjunktur.html (дата обращения: 02.04.2017).
27. <http://www.wiwo.de/politik/konjunktur/bundesbank-praesident-jens-weidmann-menschen-sind-nicht-nur-sparerer/13436856.html> (дата обращения: 02.04.2017).
28. Jäkel O. Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft. Frankfurt am Main: Lang, Peter Frankfurt, 1997. 346 S.

**COGNITIVE METAPHOR IN FINANCIAL AND ECONOMIC DISCOURSE
OF THE GERMAN MEDIATEXTS IN THE PERIOD OF THE ECONOMIC CRISIS OF 2008-2011**

Badaeva Natal'ya Valer'evna

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
natalia_badaeva@mail.ru*

The article is devoted to the study of cognitive metaphorical models in the financial and economic discourse of the German mass media during the economic crisis of 2008-2011. The purpose of the article is to describe and analyze the metaphors of this period, to identify the specificity of the metaphorical models for this type of discourse and its component content and also to determine the most frequent models for identifying the most important source spheres from the point of view of the impact on the addressee.

Key words and phrases: cognitive metaphor; economic discourse; financial discourse; economic crisis; metaphorical model; frequency.